

# Occhio!



## - L'ultima edizione dell'anno -

Vierde editie van het studiejaar 2020-2021

Cari tutti,

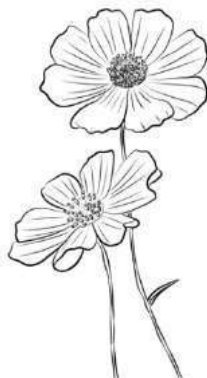
Het voelt een beetje onwerkelijk om het collegejaar zo af te sluiten. Het zit er weer op, en dat terwijl we elkaar al die tijd maar een paar keer in het echt hebben gezien. Natuurlijk proberen we elkaar zoveel mogelijk online op te zoeken, maar dat is niet altijd gemakkelijk, omdat je het soms nu eenmaal niet ziet zitten om nóg meer tijd achter een scherm door te brengen. Ook in mei zijn er weer een aantal online activiteiten geweest, maar we hopen dat we elkaar bij de afsluitende activiteit van dit collegejaar nog in het echt kunnen spreken.

In deze *Occhio!* vinden jullie, naast het gebruikelijke recept van Violette, een stuk van haar hand over de Boccaccio-zone op Things That Talk, waar velen van jullie dit jaar hard aan hebben gewerkt. Ik heb deze keer een stukje geschreven voor de rubriek *Capolavoro*. Daan vertelt nog over het evenement *Alumniamo!* en tot slot gaat mevrouw Cavalli in op de (niet louter negatieve) effecten van de pandemie op het doceren. Mochten jullie je deze zomervakantie vervelen, dan kunnen jullie aan de slag met de Italiaanse puzzel die we in deze editie hebben opgenomen.

We wensen jullie veel succes met de tentamens en alvast een heel fijne zomervakantie!

Namens de *Occhio!*-commissie,

Maria



## Agenda del dipartimento

**30 giugno (17.00-18.00)**

'Buon appetito!'

**Colofon** – Violette Bandu (redacteur), Maria Zuidwijk (redacteur) en Ilse Mulder (vormgeving)

Vragen, suggesties, klachten of opmerkingen? Mail naar [letrecorone@hum.leidenuniv.nl](mailto:letrecorone@hum.leidenuniv.nl) t.a.v. Nieuwsbrief 'Occhio!'

## Ricetta di Violette Bandu

### Linguine al nero di seppia con salmone affumicato

#### Ingredienti

- linguine al nero di seppia
- zalm
- tomaten
- olijfolie
- peper

#### Procedimento di preparazione

Zet een pan met water op en breng dit aan de kook. Doe er een paar scheppen zout bij.

Verhit ondertussen wat olijfolie in een pan en voeg daar de in stukken gesneden gerookte zalm aan toe.

Wanneer het water eenmaal kookt voeg je de linguine toe en laat je deze koken totdat ze al dente zijn.

Voeg een aantal gesneden tomaten bij de zalm en voeg peper toe naar smaak.

Meng het geheel goed door elkaar en je bent klaar! Buon appetito!



# Ricetta di Violette Bandu Melanzane alla sarda

## Ingredienti (4 personen)

- 950 gr aubergines
- 500 gr tomaten
- Peterselie
- 2 teentjes knoflook
- Olijfolie
- Zout en peper

## Procedimento di preparazione

Snijd de aubergines in schijfjes. Leg deze in een vergiet en maak lagen terwijl je bij elke laag een beetje zout sprenkelt. Als je deze stap gevolgd hebt, zet je er iets van een gewicht op. Dit kan een schaal zijn of een pannetje. Laat dit 40 minuten zo staan zodat de aubergines hun vocht verliezen en minder bitter worden.

Maak ondertussen de saus. Snijd de tomaten klein en doe deze in een kom. Voeg de peterselie, de twee geperste teentjes knoflook, de olijfolie en peper en zout toe. Meng dit goed door en laat het 20 minuten staan. Als de aangegeven tijden eenmaal verstreken zijn kunnen we het gerecht in elkaar gaan zetten. Neem een ovenschaal en leg hier de eerste laag aubergines in. Hier bovenop verspreiden we ons tomatenmengsel. Dit herhaal je vervolgens totdat de schaal vol zit en je weer met het tomatenmengsel geëindigd bent. Nu nog een scheutje olijfolie en je bent klaar om het in de voorverwarmde oven te doen. Laat het 40 minuten lang op 200 graden in de oven staan. Goditela!





# Decameronalia

## Di Violette Bandu

Eindelijk is het zover: de allereerste zone met “Italiaanse” objecten staat online! Studenten Italiaanse Taal en Cultuur hebben ontzettend hard gewerkt bij het vak *La tradizione novellistica* om verhalen te schrijven over objecten uit de novelles van Boccaccio’s *Decamerone*. De rol die objecten vervullen binnen literatuur is significanter dan de meeste mensen denken. Objecten worden namelijk vaak met een reden door hun auteur gekozen. De voorwerpen in deze splinternieuwe zone zijn hierop geen uitzondering! De *Decamerone* is tot op de dag van vandaag nog actueel, vanwege de Zwarte Dood in de veertiende eeuw die naar voren treedt in het werk. Tijdens de pandemie van onze tijd zijn de bachelorstudenten daarom aan de slag gegaan vanuit een nieuwe en verfrissende invalshoek om online studies te verrichten. Op deze manier kunnen we ook zeven eeuwen later nog genieten van Boccaccio’s novelles en van “things that talk”.

Stay up to date! Hierna zullen er nog drie andere “Italiaanse” zones volgen met objecten uit Elena Ferrante’s *L’amica geniale*, literaire voorwerpen van het vak *European Modernism* en last but not least objecten die Italiaanse stereotypen weergegeven.



**Thinksthattalk.net**

# Decameronalia

## Things That Talk in Boccaccio's Decameron

Italian Language & Culture, Faculty of Humanities, Leiden University  
11 things



Goslings in *Decameron* 🐣 9 min.reading time



The Crane in *Decameron* 🐣 8 min.reading time



Pot of Basil in *Decameron* 🐣 7 min.reading time



Falcon in *Decameron* 🐣 10 min.reading time

## Onze nieuwe sponsor: Koffiecentrale

Sinds 2021 hebben we bij LTC een nieuwe sponsor: Koffiecentrale, een webwinkel waar je een enorme verscheidenheid aan koffie kan bestellen. Veertien jaar geleden zijn zij begonnen met het importeren en verkopen van Italiaanse koffie, afkomstig van vaak lokale roosterijen. Ze staan niet te koop met het feit dat ze voor veel roosterijen zelfs de exclusieve importeur zijn; het directe contact en respect voor het ambacht staan hoger in het vaandel. In de loop der jaren zijn er ook koffies uit Zwitserland, Duitsland, België en zelfs Nederland aan het assortiment toegevoegd, maar de Italiaanse koffie blijft het belangrijkste product van Koffiecentrale.

Enkele bekende koffiemerken met wie ze samenwerken zijn naast de grote namen als Segafredo, illy en Lavazza ook Danesi uit Rome, Caffè Mauro uit Calabrië, Kimbo en Passalacqua uit Napels en Bristot, bekend van vele ijssalons en Trattoria Panini. We hebben dan ook het aanbod gekregen om, wanneer we weer studiereizen mogen organiseren, een bezoek te brengen aan een van de roosterijen waar Koffiecentrale mee werkt.

**Al met al: ben je een koffieliefhebber? Neem dan absoluut een kijkje op hun site en ontvang €5,- korting op je eerste bestelling!**



**KOFFIE CENTRALE**  
specialist in premium espresso koffie



# ARIEL

Maria Zuijdwijk

## Ariel

[...]

And now I  
Foam to wheat, a glitter of seas.  
The child's cry

Melts in the wall.  
And I  
Am the arrow,

The dew that flies  
Suicidal, at one with the drive  
Into the red

Eye, the cauldron of morning.

*Ariel* is zo'n bundel waarnaar ik terugkeer. Als ik maanden geen dichtbundel heb opgepakt of al weken geen gedicht meer heb gelezen dat er voor mijn gevoel werkelijk toe doet, kan ik *Ariel* uit de kast trekken, een gedicht lezen dat me eerder niet was opgevallen en verliefd worden. Of vol verwondering achterblijven na het lezen van steeds hetzelfde gedicht.

Het was de eerste anderstalige dichtbundel die ik las. Ik had al veel Nederlandse dichters gelezen, maar durfde me nooit te wagen aan Rilke, Eliot, Baudelaire. Of Plath. Ik had inmiddels begrepen dat deze dichters (en vele anderen) verplichte kost waren voor iedereen die zelf poëzie wilde schrijven, maar Duits was nu eenmaal niet mijn taal, van Baudelaire wist ik amper dat hij had bestaan en Eliot was een bekende naam, maar niet veel meer dan dat. Er was welgeteld één buitenlandse dichter van wie ik een gedicht kende, maar dat was alleen omdat het voorkwam in *Four Weddings and a Funeral*. Ik was zeventien en begreep dat ik mijn tienerjaren had verkwanseld.

Dat jaar had ik mijn eerste boek over Sylvia Plath (1932-1963) en Ted Hughes (1930-1998) in handen gekregen, *Jij zegt het*, de roman waarmee Connie Palmen in 2016 de Libris Literatuur Prijs won. Ik was op slag in de ban van deze twee dichters. Dat kwam ontegenzeggelijk deels door de tragiek – de zelfdoding eerst van Plath en later van Hughes' tweede vrouw Assia die hun dochttertje met zich meenam; Plath die na haar dood op handen werd gedragen door de feministen, Hughes die door velen werd verguisd. De grootste aantrekkingskracht lag voor mij echter in de onstuimige relatie van Plath, afkomstig uit de Verenigde Staten, met de Britse Hughes, en in het feit dat zij samen hun leven wijdden aan de poëzie.

Dus begon ik aan *Ariel*. En het was overweldigend. Wat het nu zo goed maakte, wist ik toen niet en vaak wist ik evenmin waar het over ging. Er waren flarden die ik wél begreep, maar dat kwam slechts sporadisch voor. Toch was ik betoverd door het ritme, de woordkeus, de stijlfiguren die ik toen nog niet zag.

Neem het gedicht "Sheep in Fog" hieronder. Het is geen lang gedicht, maar bevat veel: de personificatie van de heuvel en de trein ("a line of breath"), meerdere enjambementen waaronder het allitererende "far / fields", de geweldige herhaling van "morning" en het terugkeren van de sterren uit de eerste strofe in de laatste strofe. Als het om thematiek gaat dan zien we hier naast de mist, een terugkerend element in Plaths werk, de vader, die de hoofdrol vertolkt in het beroemde "Daddy". De toon van het gedicht is somber en de depressiviteit van het lyrisch subject komt duidelijk naar voren in woorden als "disappoint", "dolorous bells", "blackening", "dark water". En dan heb ik nog van alles over het hoofd gezien.

### Sheep in Fog

The hills step off into whiteness.  
People or stars  
Regard me sadly, I disappoint them.

The train leaves a line of breath.  
O slow  
Horse the colour of rust,

Hooves, dolorous bells –  
All morning the  
Morning has been blackening,

A flower left out.  
My bones hold a stillness, the far  
Fields melt my heart.

They threaten  
To let me through to a heaven  
Starless and fatherless, a dark water.

De gedichten van Plath gaan niet zelden over haarzelf, zoals in het geval van "Sheep in Fog" en de twee andere gedichten die hier (deels) zijn opgenomen. "Morning song" bijvoorbeeld gaat over de geboorte van een kind, maar de depressieve "ik" lijkt dit niet te ervaren als een heuglijke gebeurtenis: "your nakedness / shadows our safety". Daarnaast gaat het over het moederschap, waar Plath het wel eens lastig mee had, zoals ze met een sterk beeld beschrijft: "I'm no more your mother / than the cloud that distills a mirror to reflect its own slow / effacement at the wind's hand." Toch krijg je als lezer niet snel het gevoel dat de ellende te veel wordt of de poëzie te autobiografisch. Plath noemt geen namen en maakt veelvuldig gebruik van metaforen, zoals "And I / am the arrow, // the dew that flies / suicidal" in "Ariel", en vergelijkingen als "We stand round blankly as walls" in "Morning song". Door deze sterke, soms haast koortsachtige beelden overstijgen Plaths gedichten haar eigen ervaringen.

Toen ik Plaths gedichten vijf jaar geleden onder ogen kreeg, had ik geen idee wat ik las, maar daar ging het niet om. Het raakte me en dat was wat ertoe deed. Een gedicht is dan ook meer dan de inhoud alleen; voor de tamelijk oppervlakkige lezer die ik was, waren juist ritme en rijm van fundamenteel belang. Tegelijkertijd lieten de gedichten van Plath me inzien dat er een sublieme poëzie bestond waarvan ik geen weet had, die anders was dan de meeste Nederlandse gedichten van de dichters van nu. Poëzie was plotseling niet alleen vele malen complexer, maar ook vele malen mooier.



## Morning song

Love set you going like a fat gold watch.  
The midwife slapped your footsoles, and your bald cry  
Took its place among the elements.

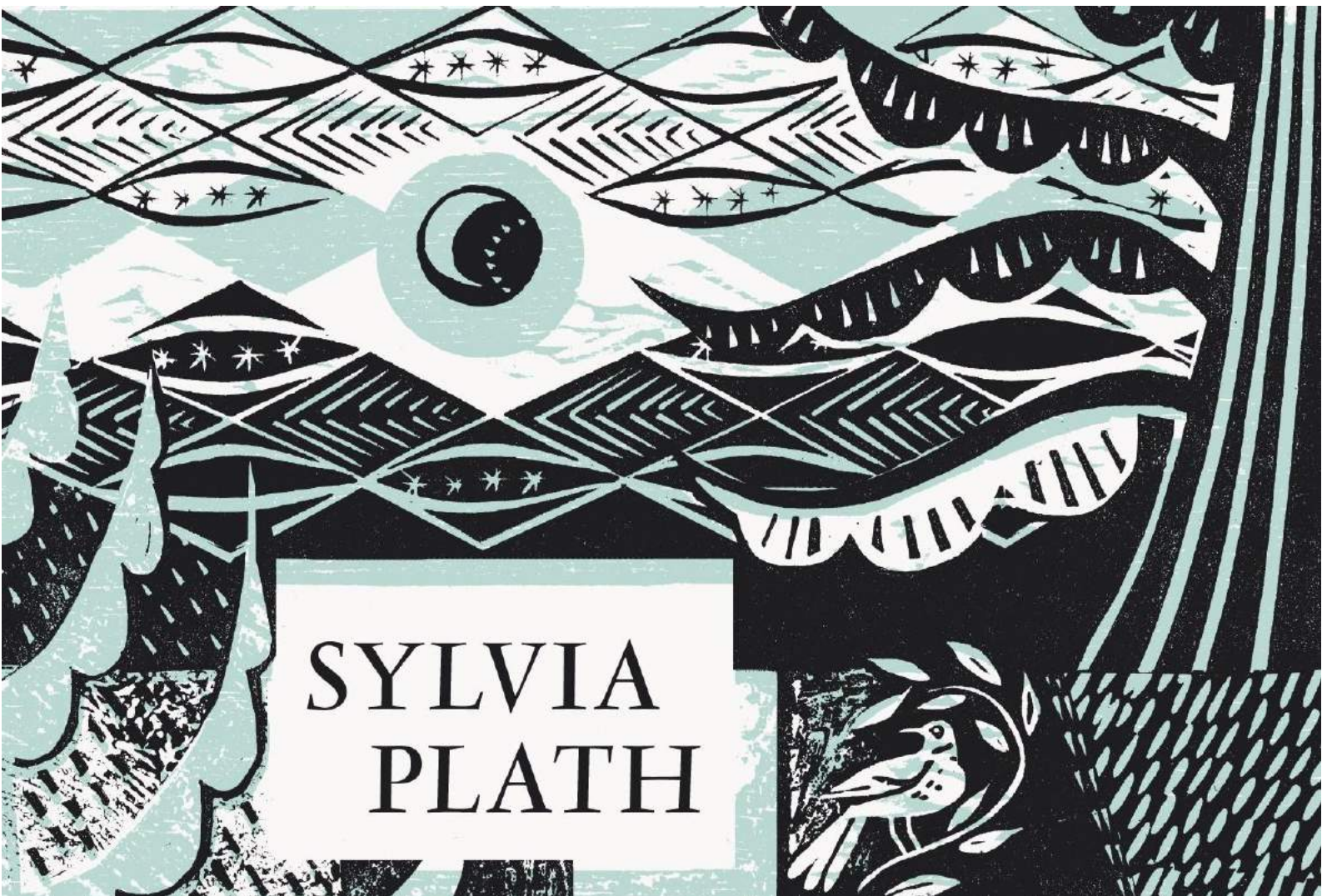
Our voices echo, magnifying your arrival. New statue.  
In a drafty museum, your nakedness  
shadows our safety. We stand round blankly as walls.

I'm no more your mother  
Than the cloud that distills a mirror to reflect its own slow  
Effacement at the wind's hand.

All night your moth-breath  
Flickers among the flat pink roses. I wake to listen:  
A far sea moves in my ear.

One cry, and I stumble from bed, cow-heavy and floral  
In my Victorian nightgown.  
Your mouth opens clean as a cat's. The window square

Whitens and swallows its dull stars. And now you try  
Your handful of notes;  
The clear vowels rise like balloons.





Afgelopen 21 mei was het tijd voor de tweede editie van Alumniamo!. Dit career event werd in 2019 voor de eerste keer georganiseerd, dus nu werd het hoog tijd voor een tweede keer.

De middag werd geopend door studietoördinator Ellen Poolman, die verheugd was de oud studenten opnieuw te zien. Hierna volgde het eerste panelgesprek. Onze voorzitter Thijs stelde verschillende vragen aan Frianne Zevenbergen en Sabine van Veelen. Frianne doet momenteel een PhD aan de Università degli studi di Napoli L'Orientale en is daarnaast secretaris bij het Koninklijk Nederlands Instituut in Rome. Sinds 2015 woont ze ook in Rome, dus onze interesse ging voornamelijk uit naar hoe het is om als Nederlander te studeren en te werken in Italië. Sabine is pas begin dit jaar afgestudeerd, maar werkt nu bij de FNV op de afdeling van de Europese Commissie. Zij vertelde over de overgang van het leven als student naar het leven als werkende en over de vaardigheden die ze heeft geleerd tijdens haar studie Italiaans die ze nu in kan zetten op een normale werkdag.

Na een korte pauze begonnen we aan het tweede panelgesprek, ditmaal met Mick als interviewer van Selma Hoogzand en Samantha Zohlandt. Beide oud-studentes zijn werkzaam voor de overheid, maar wel in verschillende functies. Samantha werkt voor de gemeente Alphen aan de Rijn op de communicatieafdeling. Daarnaast doet ze hier en daar ook nog wat werk als vertaler, zowel voor de Spaanse als voor de Italiaanse taal. Selma werkt als medewerker Verslag en Redactie in de Tweede Kamer. Zij maakt de verslagen van de verschillende vergaderingen en debatten, maar werkt ook aan de ondertiteling tijdens de live debatten. Allebei geven ze aan dat ze Italiaans niet meer gebruiken in hun werk, maar dat de vaardigheden die ze tijdens de studie hebben opgedaan wel dagelijks aan bod komen.

Het event werd afgesloten met een blik op de carrièremogelijkheden tijdens je studie. Een concreet voorbeeld werd gegeven door Matthijs Flamand, die kwam vertellen over het werken bij de alarmcentrale van de ANWB. Daarna nam Carmen Van den Bergh het woord over. In haar uitgebreide presentatie vertelde ze over de eindeloze mogelijkheden om jezelf te ontplooiën tijdens de studie. Enkele voorbeelden zijn het doen een stage, het maken van video's over iets waar je passie voor hebt en natuurlijk het actief zijn binnen het bestuur van een studievereniging.

We kijken terug naar een zeer geslaagde tweede editie van Alumniamo!, waar we nieuwe inzichten hebben gekregen in de arbeidsmarkt van onze studie. Ook via deze weg willen we iedereen bedanken voor de aanwezigheid en we hopen dat jullie deze middag als nuttig en leerzaam hebben ervaren.

**Silvia Cavalli (Università Cattolica, Milano / Universiteit Leiden)**

È stato l'anno e mezzo più strano della mia vita quello iniziato nel febbraio 2020. Vivo in Italia, in una piccola città di provincia vicino alla quale, il 21 febbraio 2021, è stato scoperto il primo caso di Covid-19 in un cittadino dell'Unione Europea. Era un venerdì e da quel giorno siamo rimasti chiusi in casa: gli uffici hanno messo i dipendenti in smart working, le università del nord Italia hanno chiuso aule, biblioteche, dipartimenti e centri di ricerca. Poche settimane dopo sarei dovuta partire per Leiden per iniziare un periodo di studio e ricerca all'università. Non ho mai preso l'aereo che avevo prenotato e ho rimandato di un anno l'esperienza, sperando di poter finalmente raggiungere l'Olanda all'inizio del 2021. Nel frattempo avevo anche ottenuto un corso come guest lecturer e non vedevo l'ora di poter entrare in una delle vostre aule per insegnare. Anche questa volta, però, le mie aspettative sono andate deluse. Ho acceso un computer, mi sono collegata all'aula virtuale, ho visto i vostri volti attraverso una telecamera. Ma ho imparato moltissimo, probabilmente più di quello che sono riuscita a insegnare. In questo lungo anno e mezzo in cui le relazioni sono state mediate dagli strumenti tecnologici, ho imparato che era più che mai necessario trasmettere sé stessi, le proprie passioni e anche le proprie debolezze, per avvicinare studenti lontani: due volte lontani, perché non presenti nella mia stessa aula (essendo, io e voi, ciascuno nella propria casa) e perché geograficamente distanti, divisi dalle frontiere dei rispettivi Stati. Una sfida che rischiava di essere perduta e che invece, in maniera paradossale, si è rivelata una risorsa. Entrare in un'aula universitaria, per chi insegna, è un po' come salire su un palcoscenico: abbiamo un trucco, indossiamo dei costumi, memorizziamo una parte da ripetere a favore di un pubblico. Da casa, davanti allo schermo di un computer, tutto cambia: siamo soli, senza trucco, senza costumi di scena, senza un copione da recitare. Siamo più vicini, in un certo senso. Per continuare con la metafora del teatro, è come se, invece di andare a uno spettacolo, si assistesse alle prove: entrate nella mia casa, siete con me sulla mia scrivania, mi aiutate di fronte agli imprevisti della tecnologia che non risponde mai alle mie richieste. Mi avete insegnato a togliere la maschera e a essere me stessa, a trasformare le debolezze in possibilità. E spero che questo rimanga negli anni a venire: l'idea che si possa lavorare insieme per costruire un percorso di studio, che si possa collaborare in ogni singola ora di lezione, che si possa condividere un'esperienza sapendo che partiamo tutti dallo stesso luogo. Da una scrivania o meglio, in futuro, dai banchi di un'aula universitaria.

# Cruciverba per l'estate

1	2	3	4		5	6	7	8		9	10	11	12		13	14	15
16					17					18					19		
20					21					22				23			
24					25					26				27			
					28					29				30			
					31					32				33			34
35					36					37						38	
39					40									41			42
43					44									45			
					46									47	48		
49	50													51			
52														53			
54														55			56
57														59			60
61					62					63				64	65	66	67
					69					70					71		
					72					73				74			75
76										77				78			79
80										81				82			83
84										85				86			87
88										89							

## ORIZZONTALI:

**1.** Ottimo, eccelso - **9.** Quelli lattici producono lo yogurt - **16.** Il verso del gatto - **17.** Percorso burocratico - **18.** La giocano Inter e Milan - **19.** La desinenza di dormire - **20.** Al centro del piano - **21.** Fondazioni pubbliche o private - **22.** Monello, birbante - **23.** Divo del cinema - **24.** La coda del toro - **25.** Appartenenti a me - **26.** Farcisce il bignè - **27.** Le parti più piccole della materia - **28.** Donne dai capelli neri - **29.** Mitico animale sputafuoco - **30.** Un "giro" del serpente - **31.** Solide, dure - **32.** Non lo perde il coraggioso - **33.** Sono dolci quelle in salamoia - **35.** Rende lucido il pavimento - **36.** Brandina sospesa - **37.** Compagna carissima - **38.** Le iniziali del cantante Masini - **39.** Nome maschile - **40.** Iniziali del cantante Caputo - **41.** Ternamo - **42.** Un po' di rabbia - **43.** Iniziali di Ancelotti - **44.** Il baco senza coda - **45.** Bagnano le coste - **46.** Stanza scolastica - **47.** Piano, con calma - **49.** Il garage degli aerei - **51.** Il cognome della Marina presentatrice - **52.** Private, personali - **53.** Vai fuori - **54.** Aspro - **55.** Il cuore del pensoso - **56.** Se non è qui, è... - **57.** Cento - **58.** Il mago della città di smeraldo - **59.** Torino - **60.** Era l'imperatore russo - **61.** Non ricevuto - **62.** Fuggito dal carcere - **64.** Il metallo delle cromature - **68.** Al centro del frutto - **69.** Una delle Orfei - **70.** Si consultano prima di partire - **71.** Poco diffusa - **72.** Piano tra due monti - **73.** Fenditura - **74.** Non stereo - **76.** Intacca il dente - **77.** Soddisfatta, appagata - **78.** Il compagno della donna - **79.** Una nota - **80.** I francesi la pronunciano "rutilante" - **81.** Lucio, famoso cantautore - **82.** Secca, bruciata - **83.** Tre per i romani - **84.** Mezzo stanco - **85.** I sedili dei fantini - **86.** Blocca il flipper - **87.** Un nome russo - **88.** I filtri... della gola - **89.** Spostato a un altro giorno, rimandato.

## VERTICALI:

**1.** Capo tribù arabo - **2.** Saluto tra amici - **3.** ... che abbaia non morde - **4.** Pari in melo - **5.** Ci sono quelle telefoniche e quelle tranviarie - **6.** Dieci... formano un chilo - **7.** Punti sulla pelle - **8.** Due di tre - **9.** Non si muove - **10.** Quella del vicino è sempre più verde - **11.** Pari in Arabia - **12.** La prima e l'ultima di Melody - **13.** Pulito, luminoso - **14.** L'intreccio del film - **15.** Prima di oggi - **18.** Il nome dell'attore Abatantuono - **21.** Irlanda - **22.** Avidità, smania - **23.** Il magazzino di navi e aerei - **25.** La dettano gli stilisti - **26.** Precede il croc - **27.** Sommità, vetta - **28.** La barca italiana di Coppa America - **29.** Sigla dell'acido Desossiribonucleico - **30.** Smottamento - **31.** Uno strumento del falegname - **32.** Anti Meridiane - **33.** Le iniziali dell'attrice Muti - **34.** Rendere biondo - **35.** Si usa per girare il caffè - **36.** Sfiurare leggermente con le mani - **38.** La mamma di Gesù - **40.** Saluto arabo - **42.** Girano con la ruota... - **44.** Hanno le gambe corte e il naso lungo - **45.** La ex moneta tedesca - **46.** Grotta, spelonca - **48.** Gobba sulla strada - **50.** Ancora senza fine - **56.** Un'animale... tagliente - **58.** Il rifugio delle pecore - **60.** Un famoso Renato cantante - **62.** Isole della Sicilia - **63.** Salerno - **64.** La modella lo scultore - **65.** Una radice commestibile dell'orto - **66.** Adesso, in questo momento - **67.** La terza nota - **68.** ... come un pesce - **69.** Le castagne glacès - **70.** L'esame parlato - **71.** La città eterna - **72.** Una via d'accesso - **73.** Vi si rinchiudono i detenuti - **74.** Fermenta nel tino - **75.** Un parente del cervo - **76.** Un centesimo di dollaro - **77.** Segue il "foot" nel calcio inglese - **78.** Grida, strilli - **79.** Azienda automobilistica torinese - **81.** Preposizione articolata - **82.** Sono pari nella faringe - **83.** Il nome della Zanicchi - **85.** Affermazione - **86.** Telegiornale - **87.** Lo è tutto ciò che è alla moda e attuale.